

Notes on Contributors

Leo Tak-hung Chan (陳德鴻) is currently Junwu Distinguished Professor at Guangxi University, China. His published English monographs include: *Western Theory in East Asian Contexts: Translation and Transtextual Rewriting* (2020), *Readers, Reading and Reception of Translated Fiction in Chinese* (2010), *Twentieth-Century Chinese Translation Theory: Modes, Issues and Debates* (2004), and *The Discourse on Foxes and Ghosts: Ji Yun and Late Eighteenth-Century Literati Storytelling* (1998).

Wei Jiang, Eric (姜巍) is currently studying in the Department of Translation at The Chinese University of Hong Kong as a full time PhD student. He is interested in the multitude of detective fictions translated into China during the late Qing and the Republican period (1890s–1940s). Centering on Cheng Xiaoqing (1893–1976), an autodidactic popular writer active in the Republican period who created Huo Sang, the Chinese equivalent of Sherlock Holmes, his current project seeks to delineate Cheng’s theorization of detective fiction and his dialog with Western modernity through his voluminous writings and translational activities.

Bo Li (李波), PhD in Translation, is currently Assistant Professor in the Department of Translation, Lingnan University. His research interests include history of translation, literary translation, translation and gender, etc. He is currently the Principal Investigator of three research projects funded by the Research Grant Council of Hong Kong, investigating “Serialized Literary Translation in Hong Kong Chinese Newspapers (1900–1911),” “USIS-Commissioned Translations in Hong Kong against the Background of the Cold War in the 1950s,” and “Transadvertising Western medicine in *The Chinese Mail* (1895–1940).” His publications have appeared in *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, *Comparative Literature Studies*, *Translation and Interpreting Studies*, etc.

Notes on Contributors

Yunrou Liu (劉韻柔) is a lecturer in the School of Foreign Studies at the Nanjing University of Posts and Telecommunications. She obtained her PhD in translation studies from The Chinese University of Hong Kong. Her research interests include literary translation, translation history, translation and politics, and Hong Kong literature. She is currently conducting research on translations of Hong Kong literature and Hong Kong literati's translation of world literature.

Tengfei Ma (馬騰飛) is currently a PhD candidate in the Department of Translation, Faculty of Arts, The Chinese University of Hong Kong. His research interests include translation history, diplomacy history, and generally the Sino-British relations during the nineteenth century. His current research projects focus on the Second Opium War.

Yan Wang (王艷) is currently a lecturer in the Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong. Her research interests are legal translation, functional linguistics, and descriptive translation studies. Her recent publications include a book entitled *A Comparative Study on the Translation of Detective Stories from a Systemic Functional Perspective* (2020) by Springer and a journal article "A Contextual Investigation of Chinese Translations of Detective Stories—Mismatched Holmes" (2020) on *Linguistics and the Human Sciences*.

Lei Zhang (張蕾) is a Professor at the College of Liberal Arts of Soochow University. She is also the Deputy Director of the Department of Chinese Language and Literature, a PhD supervisor of Soochow University as well as a visiting scholar at the Research Centre for Translation of The Chinese University of Hong Kong. She graduated from the Chinese Department of Peking University with a PhD degree. She is mainly engaged in the study of Modern Chinese Literature and the Translation of Modern Chinese Literature. She has presided over the National Social Science Fund Project and published three academic monographs. She has also published some papers on the translation of literature, such as "Before the Recovery: Dai Wangshu's *New Translation of the World's Short Masterpieces* and Others," "New Novels and Old

Notes on Contributors

Genres: A Study of the Works Written and Translated in *New Novels*,” “Version Travel and Genre Framing: A Study of the Chinese Translation of *Moment in Peking*,” etc. These papers appeared in *Series of Modern Chinese Literature Studies* and some other journals. Her current research focuses on modern literature after 1912 and the translation of them as well as the literary translation of writers who came from Chinese mainland to Hong Kong.